

המאסף

חדש תמוז תקמ"ט

תולדות המינים הטבעיים

סוף היאור (נילפערד)

הוא גדול וגם במאור ויקטן מעט מהשנהב. אס ינדל ויגיע
לימי עלומיו יהי' משקלו כשלשת אלפים לטראות /
ופעמים משקל עורו לבד כשמונה מאות אלף לטראות. ארץ
מכורתו ומולדתו בחלק אפריקא ומגורו אלל יאורים ואגמים /
ולפנים נמצאים המונים המונים ביאור מזרים הנקרא גילום /
ובעבור זאת זה שמו אשר יקראו לו נילפערד / ואולם כעת
אשר החלו יושבי הארץ ההיא לפרות ולרבות / וגם אניות עשו
להם אשר יוס יוס רנות ושבות על פני המים מרוב עוונותיהם
ומערכיהם / נגרשו רבים מהסוסים האלה ממקום מנוחתם /
ורבים מהם תחת יד הלידים האורבים על נפשם לנלתי היותם
לשטן ולמפגע לעוברי דרך / ולכן הלכו הלך וחסור בזמנינו
עד מאוד. בדברים אחדים תדמה החיה הזאת לסוס / אמנם
תבנית פניה כפני השור וגם קולה כקול השור בנעותו / ולכן
קוראים אותה חיה אנשים בשם וואשר אכס. מאכלו דגים /
אורי ודוחן / פרחי ועלי עלים / תאיר ודשא השדה. ימי חייו
יגיעו לארבעים או חמשים שנה / ויולד בכל שנה ילד אחד.

ראשו גדול ועב והוא לבדו מכוסה בעור רך ודק, כי עור
בוותו קשה ומואק כפלה תחתית לא יעבור בתוכו בן
אשפה / ולא ידרוך בו חרב וחנית. פיו וגרונו רחבים במאוד /
אוזניו ועיניו קטנים / רגליו קצרים ועבים ולהם ארבע אצבעות /

וגם

יט א 19

ונבו קלר ועב ומכוסה בשער דק ושניו עבים ומחודדים / חוקים
ומולקים במלואתם / איש באחיו ידבקו ויורדים עד גרונם •
ומלכד עורי השנים האלה / יש לו עוד בלחי התחתון ארבעה
שנים גדולים מן האחרים / ארכם בחצי אמה / ועבים כקרן
השור / ומסקלם בחמשה עשר לטראות • השנים האלה לבנים
ומולקים משני השנהב / ומהם עושים כל מעשה כמו משני
השנהב (*) / וגם נוכל להוילא מהם אש על ידי הכותס באגן
כמו שמואלים האש מברזל מולק (טטאהל) • גרמיו ועלומיו
באפיק נחשה מולקים / ובשרו אוכלים הדלים והרשים בעס
הארץ שהיא •

הסוס היאור הזה לא יירא ולא יחת מכל בהמות השדה / כי
בועט הוא ברוב כחו / יעזו על אומץ בגורתו / יודע
כי ידיו רב לו להשיע מכל הקמים עליו / ולרדותם תחת כפות
רגליו • ובעבור זאת כל היום ישכב וינוח בסוף או בחול על
שפת הים / תחת אל ענפי עצים / שלו ושאגן מפחד רעה /
ולעת ערב כי יבוא השמש יקום ממשכנו לתור אחר מאכלו /
ישועת ביבשה או ילך בתוך הנהר או אגס לאסוף לו דגי הים •
וגם הוא אוהב השלום ואין דבר לו עם חיתו יער המשחקים
לפניו וסביבו / אפם אם יכעיסוהו ויעלו עשן באפו / או יורו
עליו המורים בחלם ובקשתם / או חמתו כאש בוערת ירהוב
ויאבד כל הבא לקראתו / מנער ועד זקן / ובכל אשר יפנה
ירשיע ולא יחמול / ולא יסקוט וינוח עד כי לקח נקמתו
ממכעיסיו וישיב להם גמולם בראשם / או עד כי מת תחת
ידם אם הביאו בראשם בני אשפתם / כי אך בו לבדו יעבור
החץ להיותו מכוסה בעור רך ודק / כאשר כנר הערתי למעלה •

ליוורדי הים באניות הוא מסוכן מאוד / כי הוא יכול לשוט
ולהלך תחת המים / ולכן נפתע פתאום / ערס
יראו המלחים ואנשי הספינה אותו / ישוט תחת הספינה בלב
ים ויבנה אותה באומץ כחו למעלה / ויהפכה וינער את
כל אשר בה בתוך המים / ואם יורו עליו המורים מן
הספינה

(רצא)

הספיע וימדרוהו / אן הוא בחרון אפו ינקב נקבים נקבים
דיוסד האניה על ידי סניו למען חדר בהם המים ותלול כעופרת
בתהום תחתית / כי עו אפו וענתו קשתה עד מאור / לפניס
אנשי מזרים עשו ויפסלו להם תמונת הסוס הזה על ראש
העמודים בשוקים וברחובות / וסרומיים פתחו לורוסם על
המטבעות .

אהרן האלילי .

באור ספרי הקודש

א

הנה נא בחמורת אשר עשיתי עמוך / חציר
בבקר יאכל . הנה נא כחו במתניו ואוני
בשדירי בטנו . יחפץ ונבו כמו ארז גירי פחריו
ישרנו . עצמיו יאפיקי נחושה גרמיו כמטיל
ברזל . הוא ראשית דרכי אל העשו יגש חרבו .
כי בול הרים ישאו לו וכל חית השרה ישחקו שם
תחת צאלים ישכב בסתר קנה ובעה . יסכהו
צאלים צללו יסכהו ערבי נחל . הן יעשוק נהר
לא יחפזו יבטח כי יגיה ירדן אל פיהו .
(איוב מ' / ע"ו — כ"ז)

אם נביט אל המקראות האלה / נדע כי כונת השם ב"ה
באמרו הנה נא בהמות וכו' על חיה אחת שמה בלשון
העבר בהמות / ולא על מין הבהמה בכלל / כאשר יגידו עליו
הכנאים שמה תמיד בלשון יחיד / כמו במתניו / אונו / בטנו
וכו' / וכן דעת הראב"ע והרלב"ג ושאר מפרשים . וכסב
הראב"ע עוד על הפסוק חציר בבקר יאכל ו"ל / בעגב זה
אמרו המפרשים שהוא הפיל / ואינינו רואים במורה עב"ל
יט ב 19 ונאמת

(רצב)

ובאמת לא לבד שמוה אין ראיה להדעה הזאת כי אם גם איננה
 נכונה מסבות אחרות , כי איך יתכן לאמור על הפיל כוחו
 צמתניו ואונו בשירי בטנו / הלא נודע הספך מזה , כי עור
 הפיל חזק ועב , מלבד תחת בטנו הוא רך במאוד *) וגם אם
 ידבר מהפיל , מדוע לא יזכור את שופרו , כי הוא ראשית
 כחו ואונו . לכן לדעתי העיבו המעתיקים האחרונים ובראשם
 האדון החכם הערדער *) את אשר דברו , שהכתוב מדבר
 כאן מסוס היאור , המכונה בלש"ק בשם בהמות . כי אם
 תעיין כמה שהגדתי למעלה מסבולות ומשיגי הסוס הזה תמצא
 שכולם נזכרים בפרשה הזאת באר היטב . ואל תדמה באמרו
 יחפץ ונבו כמו ארו , שנראה מזה גודל ונבו ויהיה לפ"ז
 ההפך ממה שספרתי ? לא כן , כי אין כונת המקרא פה על
 ארבו וגדלו כי אם על עקמימות וכפיפת ונבו שהוא כמו ארו
 הכפוף ועקום מרוב חוטיו . וכן תרגם המתרגם הארמי
 כפף וזנביו כארוא וכו' . ואמרו כי בול הרים וכו' , אינו
 דעת חז"ה המפרשים אשר פרשו על רוב' מאכלו שהוא אוכל
 מאלף הרים וכו' אך שגור המקרא כן הוא , הרים ישאו לו
 בול , כלומר שהוא אוכל מה שגדל בהרים , ופעל ישאו מוסב
 על הרים שהוא נושא המאמר , וכן דעת בעל הטעמים .
 ומה שספר הן יעשוק נהר וכו' לדעתי כן פרושו כי המקרא
 הזה בא ללמדנו שהוא חי בין בים ובין ביבשה וע"ז אמר אף אם
 יעשוק הנהר לעבור בשטף , הוא (בהמות) לא יחפז לנוס
 מפני גאון המים , ינעה , פי' שכן בטח ושאתן אף אם יגאו
 ממי הירדן אל פיהו . ואל תתמה בזכרו הירדן אף שלא
 נמצאו הסוסים האלה כלל בנהר הזה , מ"מ לפי שהיה נהר
 ירדן ידוע לאיוב , הציג אותו פה לאמר שהוא לא יירא ולא
 יחת אף מנהר גדול כהירדן . והמפרשים דרך אחר להסב במקרא
 הזה . ועל הקרא החיה הזאת בלשון עבר בשם בהמות הנה
 גבר העיד האדון החכם הערדער הנ"ל כי בלשון מזרי נקרא
 הסוס

*) עיין מה שכתבתי במאסף הנ"ל .

**) G. Vom Geist der Ebräischen Poesie , von J. G.
 Herder. Erster Theil. S. 130.

(רצג)

הסוס הוּם (Phe-Mouth) , והוא מתדמה מאוד לשם
נחמות בלשון עברי .

אהרן האללי .

ב

דאם ערשטי אונד דאס פֿירצינסטי קאפיטל

מויס

י ש ע י ה

צור פראבי איכרזעצט

פֿין

דוד פֿרידלענדר •

אין דעם גטאמק אונד נאך דעם אומטער בייאגעהער
לוייא קאפיטל מיט דער איברזעלר ווילנט דען
גאלן ישיה איט קריטיטן אונד היסטאריטן אנאער
קונגן לו ליפן , ווען דיזי פראבי דען בייאפאל עכטר
קעננר ערהעלט •

אויך ווען דיא איברזעלונג געעלט , קאן קייני לייט
בסטיאנט ווערדן ווען דאס גאללי ערפאלן זאל •
דיא אנאערקונגן ווערדן גאיינלייג זיין אונד איט פֿאר
ביאגעהונג אלס אויסרוועגונגן נור דאסיעיג ענט
האלטן , וואס לור ערקלעהרונג אונד ערליטרונג
דעם פראפעטן , פֿיר וואסגיריג ייגלייג , יידטר
נאליאהן בואנדרס , מיטערעסאנט זיין קאן •

ס אינעם
א. כותן
ב. עור
ג. אש
ד. ראשית
ה. ובראש
ו. ובמדנ
ז. כי אש
ח. תמלא
ט. באחרו
י. לפי
יא. על
יב. כמו ארו
יג. הארמי
יד. אינו
יז. ואכל
יח. יאמר לו
יט. אלו מוס
כ. מיס
כא. המקרה
כב. אף אש
כג. וו ליום
כד. ים יגאל
כה. של
כו. נה
כז. ולא
כח. במקרה
כט. וזה היה
ל. נקרה

(*)

(רצד)

ערטסט קאפיט .

ראש נויט , וועלכע ישיעה זאגן אמוין זאגן פאן
יהודה אונד ירושלים , אין דען רעגירונגסזאגן

עויהו יותם , אחז , יחזקיהו , קעניני פאן יהודה .

הערט איהר היממל ! פֿרניס ערדי ! דען דער עוויני

שפרייט .

קינדרא האבי איך ערצאגן , אונד עמפאר גבראכט : זיא

עמפערן זיך ווידר מיך .

דער אכס קעגנט זיינן העררן , דער עול זיינס אייני

טהימרס קריפפי .

ישראל קעגנט מיך נייט , מיין פאלק האט דיזי אייניט

נייט .

א זינדיג נאציאהן , פֿרעפל בלאסטטס פאלק , איבל :

טעהטר ברוט , אויסגארטטי קינדרא !

זיא האבן דען עוויגן פֿרלאסן , דען הייליגן ישראלס

גשמעכט , זינד פאן איהם גוויסן .

וואהן ואללט איהר נאך גשלאגן ווערן , ווען דיא

עמפערונג צוניממט ?

דאס

(א) חזון ישיעהו בן אמוין אשר חזה על יהודה וירושלם בימי שיה

יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה :

(ב) שמעו שמים והאזינו ארץ כי ה' דבר

בנים גדלתי ורממתי והם פשעו בי :

(ג) ידעו שוד קנהו וחמור אבוס בעליו

ישראל לא ידע עמי לא התבונן :

(ד) היו גוי הטא עם בכד עון זרע מרעים משחיתים

עזבו את ה' נאצו את קדוש ישראל גורו אחור :

(ח) על מה תכו עוד תוסיפו סרח

כל

(רצה)

- דאס גאנצט הויפט איזט קראנק , דאס הערין שמאכטט
 6 פֿאן פֿוסזאהלי בים שייטל , ניכטס איזט אונפֿרועהרט ;
 אלס וואונדן , שטרימן , אונד אייטריילן ;
 אחני היילפולער , אחני זאלבי , פֿאן קיינס עהלי גלינדרט .
 7 אייאר לאנד איזט עדי , אייאר שטערט פֿאם פֿייאר
 פֿרעעהרט ,
 דיא עקקר — אונט אייארן אויגן , פֿרעעהרן זיא פֿיינדי ,
 אלס פֿרוויסטט , וויא נאך פֿיינדליכער פֿרעהערונג .
 8 טאכט ציון אלליין איזט איבריג , וויא אייני לויבי אים
 וויינבערגי ,
 וויא אייני וועכטרייטטי אים קירבים פֿעלרי , וויא אייני
 פֿרעהערטי שטארט .
 9 העמטי דער גאטט צבאורת דיוי גדינגי צופֿלעכט אונס
 ניכט גלאסן ,
 וויר ווירדן סרום גלייך , עמורה עהגליך זיין .
 10 הערט דעם עוויגן רעדי , העררן פֿאן סרום !
 פֿרעעהמט

- כל ראש לחלו וכל לבב דוי :
 (ו) מכף רגל ועד ראש אין בו מתם
 פצע וחבורה ומכה טריה
 לא זרו ולא חבשו ולא דככה בשמן :
 (ז) ארצכם שממה עריכם שרפות אש
 אדמתכם לגדכם זרים אכלים אתם
 ושממה כמהפכת זרים :
 (ח) ונתתה בת ציון כסכה בכרם
 כמלונה במקשה כעיר נצורה :
 (ט) לולי ה' צבאות הותיר לנו שריד כמעט
 כסדם היינו לעמרה דמינו :
 (י) שמעו דבר ה' קציני סדם

(רצו)

- פֿרעגהמט דיא לעהרי אונזרס גאטטס, פֿאלק פֿאן עמורה!
11 וואצו איירר אפֿפֿר מענגי ? שפּרייט דער עוויגי .
איך בין זאטט , בראנדאפֿפֿר פֿאן ווידרן , דעם פֿייסטן
פֿיה'ס אונשליטט זאטט
דער שטיהרי , לעמזר , יאונד בעקקי בלוט , מאג
איך ניכט .
12 וואצו קאממט איהר , ערשיינט פֿאַר מיינס אנטליץ ,
ווער פֿאַרדרט פֿאן אייך : מיינן פֿאַרהאף בטרעטן .
13 ברינגט מיר ניכט מעהר פֿרוכטלאזי אפֿפֿר —
איהר דופֿט איזט מיר איין גרייאל ;
נייאמאנר , רוהיטאג , פֿעסטליכע פֿרקניגונגן : איך
ערטראני זיא ניכט ,
זינדליכס לעבן אונד פֿייארליכע פֿרוזאמלונג !
14 יא איירי נייאמאנרי יאונד פֿעסט , דיא גאטטהייט
האסט זיא ;
זיא זינד מיר צור לאסט , אונערטרעגליך .
שטרעקט

-
- האזינו תורת אלהינו עם עמורת :
(יא) למה לי רב זבחים יאמר ה'
שבעתי עלות אילים וחלב מריאים
ודם פרים וכבשים ועזרים לא חפצתי :
(יב) כי תבאו לראות פני
מי בקש זאת מידכם רמס חצרי :
(יג) לא הוסיפו הביא מנחת שוא
קטרת תועבה היא לי
חדש ושבת קרא מקרא לא אוכל
און ועצרה :
(יד) חדשים ומועדים שנאה נפש
היו עלי למרח נלאתי נשא :

15 שטרעקט נור איירי הענדי עמפאר — מיין בליק ווענדט

זיך וועג .

הייפט גבעט אויף גבעט — איך הערי עם ניצט :

איירי הענדי טריפן פאן בלוט .

16 וואשט אונד רייניגט אייך , שאפט וועג פאן מיין אויגן

דיא פֿרעפֿלאהטן ,

לאסט באסהייט פֿאהרן ;

17 לערנט גוטס איבן , ערפֿארשט דיא געזי , ברוהנט

דען אונטערדיקטן ,

שאפט דעם וואיזן רעכט , נעהמט דער וויטון קלאגן אן .

18 וואהלאן לאסט אונש רעכטן , שפרייט דער עוויג ,

ואללן איירי זיגן , וויא שארלאך ראהט , וויס וויא

שנעע ערשיינן ?

ואללן ויא ראהט וויא קערמען וואורם בלוט * , וויא

וויס וואללן גלענצן ?

גהארבט

* דיא בלוטאדטי פֿארבי ווירד מיט מיין ווארם מיר ליטנקט ברקט /

דער מיט מיטמוזנט מייר טוירי זיך ערנייט , אונד מיט דעם

קאמפניאנאטן מיין אנטריקל גלייך . דיא פֿארבי הייסט מיט מרמייטן

קערמען , וואללן דעם דייטשי קארמען מבווייט מיט .

(טו) ובפרשכם כפיכם אעלים עיני מכם

גם כי תרבו תפלה אינני שמע

ידיכם דמים מלאו :

(טז) רחצו הזכו הסירו דע מעלליכם מנגד עיני

חדלו הרע :

(יז) למדו הטב דרשו משפט אשרו חמוץ

שפטו יתום ירבו אלמנה :

(יח) לכו נא ונזכרה יאמר ה'

אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילכינו

אם יאדימו כתולע כצמר יהיו .

(רצח)

19 גהארעט ווילליג : זא גניסט איהר דעם לאנדס זעענן .

20 ווייגרט אונד עמפערט איהר אייך : דאן פריסט דאס

שווערדט :

זא איזט דעם עוויגן אורטייהל !

21 בורג דער טרייא ! איך דוא ביסט צור בוחלרין וואדרן

אללערעלייז ! איינסט רוהישטארט דער גרעכטיגקייט —

איצט דער מערדר !

22 דיין זילבר איזט שלאקן , דיין וויין מיט וואסר פֿרעלשט

23 דיין פֿירשטן — אבטרינגיג אונד דיכסגנאסן .

אללס ליכט בשטענעג — אללס יאנט נאך לאהן .

דעם וואויזן שאפט נימאנד רעכט , דער וויטוון קלאגט

קאממט גיט פֿאר .

24 פֿירוואהר ! זא שפריכט גאטט צבאות , ישראלס שוין :

וועטו ! איך פֿארדרי גנוגטוהונג פֿאן מיינן ווירדזאכרן :

נעחמי פֿאן דען פֿייגנן ראכט .

מיינ

(יט) אם תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו :

(כ) ואם תמאנו ומריתם חרב תאכלו

כי פי ה' דבר :

(כא) איכה היתה לוונה קריה נאמנה

מלאתי משפט צדק ולין בה ועתה מרצחים :

(כב) בספך היה לסינים סכאך מהול במים :

(כג) שריך סוררים וחפרי גגבים

כלו אהב שחד ודרך שלמנים

יתום לא ישפטו וריב אלמנה לא יבוא אליהם :

(כד) לכן נאם האדון ה' צבאות אביר ישראל

הוי אנחם מצרי

ואנקמה מאויבי :

(אשיבה)

(רצט)

- 25 מייני האנד פֿעהרט איבער דרך הין ,
לויטרט ריין דייני שלאקקן ,
שיידט אב אונעדלס מעט־אלל .
- 26 איך זעצי דיר ריכטער איין וויא אין פֿארצייט ,
געביי ראהטגעבר דיר וויא פֿארמאהלס .
דאן נענט מוזן דרך ווידר :
שטאדט דער גרעסטיגקייט ! בורג דער טרויאי !
- 27 יא ציון ווידר דורך דעספֿלעני , דיא ווידרקעהרנדן
דורך טונגער ערלעזט .
- 28 עמפֿערר אונד וינדער קאממן צוגלייך אום ,
דיא דען עוויגן פֿרלאסן , ווערדן אוישגראטט .
- 29 איהר שעמט אייך איינסט דער איינען , דיא איהר זאג
גלייבט ;
ווערדט שאאס ראהט איבער דיא גערטן דיא איהר
נוועהלט .
ווען

(כה) ואשיבה ידי עליך

ואצרך בכר סניך

ואסירה כל בדליך :

(כו) ואשיבה שפטיך כבראשונה

ויעציר כבתחלה

אחרי כן יקרא לך

עיר הצדק קריה נאמנה :

(כז) ציון כמשפט תפדה ושביה בצדקה :

(כח) ושבר פשעים וחטאים יחדו

ועזבי ה' יכלו :

(כט) פי יבשו מאילים אשר המדתם

נתחפרו מדאגות אשר בחרתם :

(ש)

39 ווען איהר זעלבסט איינר גלייכט , דערן בלעטטר

פאלבן ,

דעם גארטן גלייכט , דער נאך וואסר לעכצט .

31 אייאר שוין גאטט ווירד צום ווערנ , דער בילדנר צום

פונקן ,

ביידי ענטברענגן : גיאמאגד לישט .

פֿירליגטט קאפיטל .

1 טרעסטט ! טרעסטט מיין פאלק ! שפרייט אייר גאטט .

2 שפרעכט מוחט דעם הערצן ירושלים איין , פֿרקויגט

איהר :

גענדיגט זיין איהר ליידנסצייט , איהר זינדי פֿרועהנט ,

פֿילפאך האט זיין גליטטן פֿאן גאטטס האנד איהר

מיססיטאהטן וועגן .

3 דיא שטיממי ערשאללט : „אין וויסטן ביהנט דעם

עוויגן דען וועג :

„אין איינערן אונזרם גאטט דיא שטראסי .

יערס

(ל) כי תהיו כאלה נבלת עליה

וכונה אשר מים אין לה :

(לא) והיה החסן לנעורת ופעלו לניצוץ

וכערו שניהם יחדו ואין מכבה :

(א) נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם :

(ב) דברו על לב ירושלם וקראו אליה

כי מלאה צבאה כי נרצה עונה

כי לקחה מיד ה' כפלים בכל חטאתיה :

(ג) קול קורא במדבר פנו דרך ה'

ישרו בערבה מסלה לאלהינו :

(שא)

- 4 "יערס טהאל ערהעבי זיך ,
 "בערג אונד היגל זינקי איין ;
 "קרומר פפאד ווערדי גראדי באהן ,
 "שטיילי העה' צור עבנן פלעכי ;
 5 "גאטטס מאיעסמעט אפפבארט זיך ;
 "יערי קרעאטור ערקעננט :
 "דים זיין דעם עוויגן אויששפרוך .
 6 "פרקינדי ! — ערשאלט דיא שטיממי ,
 איך שפראך : וועס פרקינדי איך :
 הינפעלליג איזט אלס פלייש וויא גראז ,
 אללי זייני טונגד וויא פעלדס בלומי .
 7 גראז דאָררט , בלומי וועלקט , ווען גאטטס ווינד
 דאריבער וועהט .
 פירוואהר ! דאס פאלק איזט הינפעלליגס גראז .
 8 "לאס גראז דאָרן , בלומי וועלקן ;
 גאטטס

(ד) כל ניא ינשא

וכל הר ונבעה ישפלו
 והיה העקב למישור
 והרכסים לבקעה :

(ה) ונגלה כבוד ה'

וראו כל בשר יחדו
 כי פי ה' דבר :

(ו) קול אמר קרא

ואמר מה אקרא כל הבשר הציור
 וכל החדו כציון השדה :

(ז) יבש הציור נבל ציון כי רוח ה' נשבת בו

אכן הציור העם :

(ח) יבש הציור נבל ציון

(ש ב)

9 „נאטמטס ווארט בעשטעהט עוויגליך .
„אויף האהן בערג קלום הינאן , הייל־פֿרקונדריג ציונס !
„ערהעב' מעכטיגליך דיא שטימוי , הייל־פֿרקונדריג
ירושלים !

13 „ערהעב' זיא , זיין נלמט באנו .
„זאני דען שטערטן יהודה :
„שויעט — אייר נאטט —

14 „ער , דער עוויג ! נאטט ! קעממט מיט אללגוואלט ,
10 „מיט מעכטיגס הערשראָרס .
„בייא איהם איזט גראסר לאָהן ,
11 „פֿרגעלטונג פֿאר איהם .

15 „דעס דורט גלייך ווידט ער דיא העררי ,
12 „זיין אַרס אומפֿאהט דיא לעממר ;
„טרענט אין זינס שאאסי זיא ,
16 „לייטט זאנפֿט דיא זינגרן . —

ווער

וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם :

(ט) עַל הַר נְבוּזָה עָלֵינוּ לְךָ מְבַשֶּׁרֶת צִיּוֹן

הַרְמוֹי בְּכַח קוֹלְךָ מְבַשֶּׁרֶת יְרוּשָׁלַם

הַרְמוֹי אֶל תִּרְאֵי

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יְהוּדָה

הַנָּה אֱלֹהֵינוּ :

(י) הַנָּה יָד אֲדָמִי יִהְיֶה בְּחֹק יִבְיֹא .

וּזְרָעוֹ מְשַׁלָּה לָנוּ

הַנָּה שִׁבְרוֹ אֶת־

מַעֲלָתוֹ לִפְנֵינוּ :

(יא) פִּדְמָה עֲדָרוֹ יִרְעָה

בּוֹרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים

וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא

עֲלֹת יִתְחַל :

(שג)

- 12 ווער מיססט מיט האהער האנד דיא וואסער אללי ?
ווער מיט איינר שפאנני דיא היממל ?
ווער מיט גראסס מאאס דער ערדן שטויב ?
ווער וויגט גבירגי , ווער דיא היגל ,
אין ריכטיגער שאאלי גלייכגוויכט ?
13 ווער בשטיממוט דעם עוויגן גייסט ?
וועלך וועזן גיבט איהם ראחט ?
14 מיט וועם איברלעגט ער , דש ער ווייזר ווערדי ?
ווער לעהרט איהן דעם רעכטס פפאר ,
דער ערקענטנים וועג ,
דער ווייזהייט גאנג ?
15 זיהי ! דעם האנגנדן טראפפן אס איימער ,
דעם שטויבי דער וואגשאאלי , גלייכן נאציאהני
דיא מעערס אינולן פליגן אויף וויא לייכטער שטויב ,
16 לבנוס. וואלד רייכט ניכט צום אלטאר פייער ,
וין

(יב) מי מדר כשעלו מש

ושמים בורת תכן

וכל בשלש עפר הארץ

ושקל כפלס הרים וגבעות במאזנים :

(יג) מי תכן את דוה ה'

ואיש עצתו יודיענו :

(יד) את מי נועץ ויבינהו

וילמדוהו בארח משפט

וילמדוהו דעת

ודרך תבונות יודיענו :

(טו) הן גום כמר מדלי

ובשחק מאזנים נחשבו

הן איים כדק יטול :

(טז) ולבנון אין די בער

(ש ד)

- זיין נווילר ניכט צו אפער טהירי אויס .
 17 דיא פֿעלקר אללי שווינדן וויא ניכטס גענן איהן ?
 מיט איהם פֿרגלייכן , וועלך ניכטיג , אייטלי ווען !
 18 וויגס וואללט איהר דען אללמעטיגן דען פֿרגלייכן ?
 וועלכי גשטאללט זאלל איהן דארשטעללן ?
 19 יענס בילד דאס דער קינסטלר גיסט ,
 דער מייסטער מיט גאלדבלעך בלעגט ,
 מיט וילבר : קעמטי פֿרעזירט ?
 20 אדר יענס דירעטיגן העבי ,
 דער איינן בוים ריין פֿאן ווארם : פֿראס וועהלט ,
 נון ווייזן מייסטער אויף זוכט ,
 איין אונפֿרגענגליך בילד צו פֿערטיגן ?
 21 וויא ? איהר וויסט עס ניכט , האבט עס ניא גהערט ?
 וואש אייך לענגסט קונד גטהאן איזט ,

וואש

- וחיתו אין די עולה :
 (יו) כל היום כאן גדרו
 מאפס ותהו נחשבו לו :
 (יח) ואל מי תדמיון אל
 ומה דמות תערכו לו :
 (יט) הפסל נסך חדש
 וצורף בזהב ירקענו
 ורתקות כסף צורף :
 (כ) המסכן תרומה
 עץ לא ירקב יבחר
 חדש חכם יבקש לו
 להבין פסל לא ימוט :
 (כא) הלוא תדעו הלוא תשמעו
 קלוא חגד מדאש לבם

הלוא

(ש ה)

- וואס פֿאן וועלמאָגרידונג דער איינציגט נאָהי ליגט .
23 ער , דער איבר ערדקרייז אונד איהרן הייזערעקגלייכ
בוואהנרן טהראנט ;
ער , דער דיא הימל אויסדעהנט וויא טעפּפּיך ,
וויא נצעלטי אויסשפאנגטי צום בוואהנר :
23 ער וואנדלט פֿירשטן אין ניכטס ,
ערדריכטער אין אייטלי וועזן .
24 דאש איהר שטאט זיך ניכט ווייטער פֿלאנצט ,
קיינן זאמזן ברינגט ,
קייני וואנדל פֿאסט ,
הויכט דער ווינד זיא אן : זיא טראקן .
אין שטורם פֿיהרט זיא וועג וויא שטאפּפּלן .
25 וועס וואללט איהר מיך דען נאכבילדן , דעם איך גלייכזי
שפּריכט דער הייליג !

העכט

הלוא הבינותם מוסדות הארץ :

(כב) היושב על חוג הארץ ויושביה כתגבים

הנוטה כדק שמים

וימתחם כאהל לשבת :

(כג) הנותן רוזים לאין

שפטי ארץ כההו עשה :

(כד) אף כל נטעו

אף כל זרעו

אף כל ערש בארץ גועס

וזס נשף בהם ויכשו

וסערה כקש תשאם :

(כה) ואל מי תדמוני ואשוע

יאמר קדוש :

(שו)

- 26 העבט גען היממל איירי אויגן ;
זעהט , ווער שוף דווי ?
ער , דער דיור העערי צאהל הערפארבראכט , נענט
כויט נאהמן זיא .
דעם אללגוואלטיגן , דעם אללפארמעגדיגן ענטגעהט
דיור ווען קיינס .
27 יעקב ! ווארום זאנסט דוא דען ,
ישראל ! ווארום שפריכסט דוא :
דעם עוויגן איזט מיין וועג פֿרבארגן ,
מיינס גאטט ענטגעהט מיין דעכט ?
28 ערקענני עם דאך , ווען דוא עם ניא גהערט ,
ראש דער וועלטן הערר , דער עוויגי , דער ערדגהענצן
שעפֿער :
ניא ערשלאכט , ניא ערמירט ,
אונד ראש זייגי וויזיהייט אונערפֿארשליך איזט .
ער

(בו) שאו מרום עיניכם

וראו מי ברא אלה

המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא

מרום אונים ואמין בת איש לא נעדר :

(בו) למה האמר יעקב

ותדבר ישראל

נסתרה דרכי מה'

ומאליה משפטו יעבור :

(כה) הלא ידעת אם לא שמעת

אלהי עולם ה' בורא קצות הארץ

לא יעק ולא יגע

אין חקר לתבותו :

(שו)

- 29 ער פֿרלויחט אבר דען ערשלאפֿטן קראפֿט ,
גיבט דען אהגעזעכטיגן גיאי שטערקי .
30 קנאבן ערשלאפֿטן אונד ערמירן ,
ייגנלונגן שטרויפֿלן אונד פֿאללן ;
31 אבר דיא אויף גאטט פֿרטרויאן , ערנייאן איהרי קראפֿט ,
גלייך דעם אדלר , גווינגן זיא גיאי שווינגן .
זיא לויפֿן — ערמירן גיכט ,
זיא געהן — ערשלאפֿטן גיכט .

(כט) גותן ליעף כח

ולאין אונים עצמה ירכה :

(ל) ויעזבו נצרים ויגעו

ובחורים כשול יכשלו :

(לא) וקוי ה' יחליצו כח

יעלו אבר בנשרים

ירוצו ולא ייגעו

ילכו ולא ייעפו :

מכתבים שונים

יהי ה' אלהיך עמך ריעי כלבני היקר ר' — :

א

בבורתי בדגריך הנעימים אשר שלחת אלי כתובים בספר זה
ימים אחדים / בנותי בהם ותרב שמחתי עד מאוד ,
כי גלית היום את אזני ממעמדך הטוב , כי שלום לך ולבית
אביך , אשר לשמע אוון קותה נפשי זה ימים רבים . וגם
הגדת לי היום כי שקדת על דלתות התורה והחכמה ,
ב ב ב 20
ואליהן

ואליהן יום יום תדרוש / אשריך ריעי / אשריך ועוב לך !

ועל אודת שאלתי אשר שאלת מעמי / לחות לך דעי על
מאמרו ו"ל בענין חוקה ורובא ועל שאלת השואל בענין
אחרי רבים להטות * / אנא ריעי / מה מלאה בי / כי
הרימותני מעם לעטרני בשאלות ? הלא מעט החכמה אשר
שאנתי מן הבאר אשר כריתי לי / מעט מעט היא מלרות
למאוי / אף כי לרות למאון זולתי ! אפס לבלתי השיך דיקס /
אודיעך דעתי בדברים האלה / ואם ישרו בעיניך / תהיה
מרבוע לנפשי • ואקדים לך באור איזה מלות הגיוניות וגדרן
אשר עליהן תשוב תשובת השאלה הזאת / וארחיב בהן הבאור /
כי חולי לא לקחה אונק שמן מנהו עד היום הזה / ואלה הם :
גדר הנכון או וודאי (גיוסיהייט) / גדר הספק (לוייזע-
האפט) / וגדר נטיה אל האמת (וואהרטיינליכקייט) •

כל משפט או מאמר פוסק אשר נכר בו אמתו ע"י ידיעתו
שהפוכו מן הננוע / והוא : שיהיה הפוכו (קאג-
טראדיקטאריט) סותר את עצמו / או נאמר על המשפט
ההוא / שהוא נכון ; * / ואם יהיה הפוכו אפשרי כמו
המשפט עצמו / ואין אחד מהם אפשר יותר מאחיו / או
המשפט ההוא בספק / כי לא ידענו איזה מן שני המתנגדים
יבשר יותר לקבלו ; אמנם אם אותה האמת רבות באחד
מנהפוכו / דהיינו שהוא אפשר יותר / או יהיה המשפט ההוא
נוטה אל האמת (וואהרטיינליך) / ועל הפוכו אשר אותה
האמת בו מעטות נאמר שהוא בלתי נוטה אל האמת
(אונוואהרטיינליך) •

ודרך

* עיין במאסף לחורש כפלי חקמ"ט

** דע יקרי ! כי לא אדבר רק מן אותן הנכונים אשר נקראים
בשמות (גמאטאריטי גיוסיהייט) כי כל משפטי גמאטאריטי כמובן
ומיוסדים על אופן הזה : ואולם יש עוד חין נאון אשר יקרא (אמאליטי-
אדר אטמאטיטי גיוסיהייט) ואין לי עמו עסק כה • אולי אדבר עתה
מזה בפעם אחרת בראות ה' •

ודרך כלל אני אומר : בכל משפט ערך האמת צו אל האמת
בהפוכו , כערך מספר האפשרויות אשר נתונו אל
מספר האפשרויות בהפוכו , ולכן אם הפוכו מן הנמנע , דהיינו
שמספר האפשרויות צו $=$ \circ ויהיה לפ"ז גם אמתת שזו
 $=$ \circ ולכן ע"כ מתנגדו נכון *) ; ואם אמתת שני ההפוכים
מתרחקים ברחוק שזה מן \circ או תפול בהם הספק מי מהם
נקבל יותר ; אבל אם במשפט אחד האפשרויות יותר ממתנגדו ,
ויהיה לפ"ז גם אמתת שזו יותר , ומתרחק גם יותר מן \circ
כמו אמתת שבחברו או נאמר שהוא נועה אל האמת . מזה תראה
כי כל הננין במשפטים האלה בנוי על יסוד ההפוך , כי כל עוד
שההפוך מתקרב אל \circ מתנגדו יתקרב אל גבול עד שאם
הפוכו $=$ \circ מתנגדו $=$ גבול . ותשכיל מזה כי יש
מדרגות מדרגות במיני נטיה אל האמת . והוא , שנמצא פעמים
שני משפטים שונים אשר שניהם נועים אל האמת , אך המשפט
האחד יותר נועה מהשני , כי אם נניח דרך משל במשפט א'
יהיה ערך מספר האפשרויות צו אל שבהפוכו כערך $4 : 2$
ובמשפט ב' יהיה הערך $= 8 : 2$, תראה אף ששני
המשפטים נועים אל האמת , מ"מ השני נועה יותר מהראשון ,
כי במשפט ב' יתרחק אמתתו יותר מן \circ כמו במשפט א' ,
ומזאת תקיש על השאר .

ולמען תשכיל זאת באר היטב , אדמה לענין הזה
האטטטיריע אשר בה יהיה שנים עשר אלף פתקין , ואומר :
אם יקח איש אחד ששת אלפים פתקין , או הוא בספק אם
יעלה על גורלו הסכום הגדול , כי מספר האפשרויות שזו
ושבהפוכו שוים ודומים אל $\frac{1}{2}$; אמנם אם יקח איש שמונת
אלפים , או נשפוט שנוטה אל האמת שיניע אליו הסכום
הגדול , כי אמתת שזו אל נכון כערך $8 : 12$ ואמתת
שבהפוכו כערך $4 : 12$, ויהיה לפ"ז אמתתו כמו $\frac{2}{3}$
ואמתתו שבהפוכו כמו $\frac{1}{3}$. ואם יקח עוד יותר כמו עשרת
אלפים

*) שני קווים שוכנים כזה $=$ יורו על השווי , ושני נקודות כזה : יורו
על הערך , כמורע .

אלפים או תבדל הנטיה יותר ותהיה $\frac{2}{3}$ / וכן תבדל הלך
וגדול עד שתגיע אל נכון / דהיינו שיקח כל ה"ב אלף /
ואז יהיה הפוכו $\frac{3}{2}$ *)

ער הנה דברתי מן הנטיה בנחינת כמות האפשריות / אך
דע לפעמים נביט אל האפשריות בנחינת איכותם /
אף אם כמותם חמשת מכמות האפשריות בנפוכו / דרך
דמיון / אם ידענו שראובן הלך עם חמשה אנשים נאניה לעבור
את הים / ושמענו אחרי כן שאחד מששה האנשים האלה מת
בדרך / אם נשפוט עתה שראובן מת / יהיה המשפט הזה בלתי
נוטה אל האמת כי ערך אמתו אל נכון יהיה רק $\frac{1}{6}$ וכמות
מהלכי ; אמנם אם ידענו כבר שראובן הזה היה איש חלש ורפי
המוז / וגם ידענו שראובן לא נסה מימיו לעבור את הים /
וידענו עוד שאור הים קשה מאוד לאותן האנשים אשר לא נסו
מימיהם ללכת בדרך הזה / אז יעו איכות האפשריות את
המשפט הזה יותר אל האמת / ומהו תבין מה שאמרו חז"ל
פעמים רבות בש"ס : סמך מעוטף לחוקה / ואחרע ליה רובא *
כונתם : איכות האפשריות יבעלו כמות האפשריות בנפוכו *

ויש עוד מין נטיה אל האמת / והוא : אם לא ידענו כלל
מספר האפשריות עד כמה המה מניעים עד נכון / רק
ראינו פעמים רבות נושא אחד אשר אליו יתלוה נשוא אחד / או
להפך שראינו נושא אחד משולל מנשוא הזה / ורואים אנחנו
לשכוח גם עתה על הנושא הזה לחייב אליו או לשלול ממנו
הנשוא / אז יהיה המשפט הזה / ממיני נטיה * דרך דמיון :
ראינו עשרים אנשים אכלו מאכל אחד וכולם מתו אחר אכלם
המאכל הזה / ונשכוח אנחנו על ראובן אשר נדעקו לאכול
ממנו / שימות גם הוא / יהיה המשפט נטה אל האמת *
ובלבד שתהיה משיגי הנושא והנשוא על האופן אשר מתוכו נובל
להשגיל

*) ואם בלתי נפגן לדעת החשבון מן מיני נטיה / הן אם יהיה מורכב
או בלתי מורכב תעניי בנפול היקר החכמה :

G. I. S. Gravefande Einleitung in die Weltweisheit. u.
נפטרות בחדור סילואלשי טריפטן לאדוניו הרב"ק ז"ל בחלק שי /
ש שם תמונת תוארים הישיב בטוב עשה *

להשכיל הטערפות ויחס מה צנייהס / וסנת המסובב מהס /
 כמו בהדמיון שלפנינו / נוכל להשכיל ההטערפות בין העושא
 שהוא המאכל / להנשא שהוא המיתה / והוא שיכול להיות סס
 הממית בקרב המאכל הנזכר • ואולם אם אין אנו יודעים ע"י
 ידיעות אחרות / היחס וההטערפות שצנייהס אז יהיה המשפט
 בלתי נטע אל האמת / כמו אם נשפוט : אחר שראינו פעמים
 בעת עלות כוכב הזנב בשמים היתה אחרי כן מלחמה בקרב
 הארץ / ולכן עתה נראה גם כן כוכב הזה בשמים / יולד שתהיה
 גם כן מלחמה בין יושבי תבל / המשפט הזה אין לו חלק במיני
 נטע / כי מי יודע / ומי יגיד לנו ע"י ידיעות אחרות /
 היחס וההטערפות שצנייהס / לאמר כוכב אחד מכוכבי שמים
 יורה על פעולתו ומעשיו ויגיד האותיות הבאות ? וממין
 משפטים הכוזבים האלה יש רבים בין המוני עם וחסרי דעת
 כאשר שמעתי / שאם ראו יראו כלב כוכב לפני פתח ביתם
 ישפטו שימות איש אחד מאנשי הבית / בידיעתם זאת עפ"י
 צחינתם פעמים ; ובאמת רעיון רוח הוא / כי איך יטערו
 כלב כוכב למיתת אנשים / הכל המה ורוח ואש / ואם תהיה
 אך רעיון / תרחיק המשפטים הכוזבים האלה מעל גבולך •

ועתה תבין מאמרס ו"ל (מס' חולין ד' י"א / ח') כאשר
 השינו על שאלתס : מלנן דאולינן בחד רובא /
 מהכתוב אחרי רבים להטות / בארו יותר את שאלתם ואמרו
 רובא דאיתא קמן לא קמבעיא לן / כי קא מבעיא לן רובא
 דאיתא קמן כגון קטן וקטנה וכו' / כווננו על שני מיני נטיה
 האלה / כי ברובא דאיתא קמן ידענו מספר הכמות האפשריות /
 כמו תשע חניות מוכרות בשר שחטה ואחת מוכרת בשר
 גבילה / שאמרו ננמצא הלך אחר הרוב / לפי שמספר אמות
 שבו שום אל $\frac{9}{10}$ ואמתת שבהפכו $\frac{1}{10}$ * • ואולם
 ברובא דאיתא קמן / כמו בקטן וקטנה שמה תמצא איילוניות /
 לא ידענו כלל מספר האפשריות / רק סומכים אנחנו / שראינו
 פעמים

(* ואל תשיבני חמה שאמרו כל קטע כחמה על מחזה דמי / שהוא נכד מה שאמרת
 למעלה מן נטיה אל האמת / כי ידעת שקבלה היתה זאת בידם מהכתוב
 וארכ לו וקם עלינו (ב"ק דף מ"ד ע"ב / בחזקת / ובהלכות) •

(ש י ב)

פעמים רבות הנושא הזה משולל מהנאות הזה *)

הועלת נטיה אל האמת רבה היא עד מאוד / ובלעדה לא
נוכל לזאת ולגוץ בידיעות רבות ונכבדות / אשר
יסודתם לבדם על הנטיה / ולא אחר כך בזה כי גודע המאמר ;
המפורסם אין לריך ראה * ולכן חשנתי כי גם הכלל אחרי
רבים להטות מוסד על המין הזה כאשר אביד לך עתה / ואם
כניס דברי יותר בזה שאלת השואל / ואומר :

הדין עם השואל כי האמת תמצא רק בפי המעשים / ובפי
הרבים השקר / ואני אוסיף עוד על דבריו ואומר כי
האמת יהיה רק בפי אחד לבדו / ואדמה אותה לסכום הגדול
בלאטערי אשר זכרתי למעלה * אך בואת יודה השואל לדברי /
באמרי : אם נחלק כל מין האנושי לשני חלקים בלתי שווים /
דהיינו שיהיה בחלק הגדול המוני עם / ובחלק הקטן זקנים
ויודעי דת ודין / ונבקש למצוא האמת / באיזה חלק מהאלה
ימצא ? הלא בחלק המזער / כי אף אם הוא קטן בכמות /
גדול הוא באיכות ! ומעתה אם נחלק החלק המזער הזה עוד
לשני חלקים בלתי שווים / באיזה מהם נבקש האמת ? הלא גם
בואת יודה שיבקש בחלק הגדול / כי מספר האפשרויות נון
יותר מבחלק הקטן / ובאיכות שניהם שווים / ואם כן אלל סנהדרין
אשר היו דרך דמיון / י"א מחיבין וי"ב מונאין / אחרי שהנחנו
כי האמת תמצא בקבוץ הזה / ולריכס אנחנו לחפוש רק באיזה
החלק מהשני חלקים תמצא / הלא הדעת נותן בחלק הגדול /
ואחרי שכל החלק הגדול יחד פה אחד לזכות / על כרחך האמת
עם הזכות * ולכן אמרו הם ז"ל אם אחד אומר איני יודע
מוסיפין עליו וכו' כי בלעדי זאת לא היתה נטיה אל האמת פה *
וזה הוא מה שרציתי לפאר לך עתה * ויהי כבוד ה' על ראשך
באות נפש ריעך השומר עונתך כל הימים * .

אהרן בן מ' וואלף רופא ז"ל מוהאללי .

(*) ולא כמו שכתב רש"י ז"ל (חולין י"ב ב') , מאי שנא האי מדהאי וכו' , כי
באמת יש הפרס גדול בניהם כמו שהודיענו / ואולי שיש להזכיר לדעת
ר"א ב"י , אך לא אחר כך בזה , כי הוא יולא מן כונתי בזה הענין * .

התיבות האגרת מחודש העבר

בבציע מעשקות לא תחון חמת המזיק על איכר ולמדו /
את הנהמה יונח למאכלו למיטעמוקיו / ואת בעליו
יחריס לאסור איסר לפי דגלו / לשאת חרב על עמו ואל מולדתו .

עזובה מחריסה בחצי המענה לא כלתה עודנה ; שר
הנהמה רוב עבודתה מרעה בארץ / שדה המלחמה
כל אוכלת / עם שר רעבון תבואת הנורן / אשר העובד
בעמל ידיו לפיהו . לשוא היה עמלו / לריק זעת אכז /
לאויב שוככה .

עת הומיר יביע על פני שדה ערומה / מלמחת קוץ ודרדר ;
ורוב שדמוטיך / הבית אדום ! לא תשמענה לליל
החרמש לתקופת הקיץ כי ינא .

עובר אדמתו לא יגלוו בשמחת הקיזר אחת היא חיל
תנוורתו / חלף עבודתו ועמל ימיו הרשומים ברע ;
ונגורן לא יוסיף לידה לרעבון החורף .

נגוע מדלגת רון / יביע מסניב לו / יושר אדמתו כי שממה
ישא עיניו מר ינכיון וקנה לך אוהבת בלע / סנאך דס
אדם ודמעת עשוקים יתומים ואלמנות תשטה ; משחתת מוקדשי
אל / ופועל כפיו האדם ועמל ידיו / כהתוליס תשחק בהם
ותחרב / יקלל חלקהך שוד רבב / המחריב ארץ בכל / ומוח
תבל חשים שממה / למען השתכר מלוא רוחב מדרך כף רגל .

הנשאר משעטת פרסות סוסים / וחמת זדון לא רגון /
ומה בוצע בצע לא לקח ; היו למאכלת אש .

הכר וכפן ודבר שלש אלה אחווים בעקב המלחמה / הולכים
אחריה תמיד .

את כל הישר תעקש / משפטי אל מעולם כאין / כאפס לנח
חסד / וגמר לב האדם לאדם / כאין אלהים בשמים
מושל עולמות / כל עוד נוסדו יחד שופטי ארץ / מלאו את
לבכם לבלות ולשמוא .

(שיר)

מקדשי אל בעשן כלו / לעזרת לוחמים למען בועז בועז /
למען באזן ערץ / אין די תגרת ידם באנוש כערכם /
כי יעוררו עוד נשק מול הקודש / יהרסו מונחותיו עליו
יקטירון קטורת / ויבול בניו לכבודו היכל אהים הוא / יחולל לארץ .

תאלמנה מקהלות קדושים ומקום לקון לחם / באשר כרע
דרך / ותריץ יד לאלהים / שם סוכי רכבי גמאון
ארץ / ופתחו מאבניהם ; ותחת אשר נאספו שמה רבים וחלו
את כבוד ה' / שם אסף הקרב שלל הערים / ואנשים מוכים
מתנוססים בדמיהם .

בתחתית הגבע לא יעלה שם / כי אם הלגע לבת ואפס
שחוט ארצה / קול אלה ונחש התרועע .

מבלי מנחם תבנה כלה נחרפה / לבושת ערותה / ועל
דודה העלם העבד לה . כמונו היום אבל בניו איש
אל אחיו / וריע לריע / כולם ימסכו דמעוניהם בדמעותינו .

לו ירא אלהים בעוני הארץ / תתקפת מרוב אבירות אנשי
מדון / שוקה בגועל נפש דמי אנוש שופכו שכיריה בקרבה ;
ויסובב שלות שלום לנו .

ירשב השמים תחריט תביע מוזהל קדשיך על נמלים יתקוטעון
בעד ראש שינולת / כי שבו שרידי חרב קבלו שנית
נפולותיהם / וחדשו עזרת נשק .

שרח מושל אל מושל לשבור דם עבדיו / ויוציא מחיקו משך
לוחמים חדשים ויהי הוא רובה מחוק בנשק ברזל /
ומחדריה בנכסף .

על כל פנה יתקע בתקוע / יקרא חרב גדולים למלח בעמק
יובשם דם אדם / כשפעת מים יריקון העבים ביום סגריר .

גם אלי קורא תעודה אם לחיים ולנח / אם למות
לארצי ולמולדתי .

מתי אבא אשוב ואראה פניך / עשירים ! בארץ החיים תבנל ?
לא ידעתי אם יבואון הימים האלה / אולי אראה עוד
את אחינו בערם ארץ : או תישן / או תשכנה עלמותיך
רחוקות

רחוקות ממני הלאה / ולא נתן אלהים אותנו להתאחד בקרב /
 אחרון על עפר יחד .
 הוחל' למועד אם שב אליך ידיך והביא בחוסן את שלום
 ארצו / או לשמע און חשמע כי רב את ריב אדמת
 אבותיך / ופל ומת / ויחר לך למועד בעבר מזה .

ש - ג .

ג

תשובה אל המבקר .

במאסף' לחדש אייר / ראיתי דברי בקורות על מגלת רות
 אשר הוצאתי לאור עם רישי כלבני השלם ר' יואל
 ברי"ל / וקבל נפשי עד מאוד / בראותי מהוסס / כי שם
 המבקר היקר הזה עיניו ולבו גם על תרגומי גם על באורי /
 לזרעם ולטהרם מכל מעות ושגיאות . אלק תודות לך ברוך
 ה' ! על כל העמל אשר עמלת בעדי / אף כי העלמת את
 שמך ולא הודעתני אי מזה אתה / הלא מדלתות מכתבך הכרתי /
 כי חפץ אמת אתה / ולא בעבור נתן הפלה זו / או הרבות
 כנודך קרבת הנה / כי אם למען האמת להעמידה על כנה /
 וזה הדרך הטוב אשר ישמח אלהים ואנשים . ולכן באתי גם אני
 היום (כי כמוד כמוני / אליה תשוקתי ונאהבתי אשנה תמיד)
 להשיב על דבריך ואודה ולא אבוש כי במקומות אחדים האמת
 אתך / ואחי תלין משונתי / אפס באיזה מקומות במכתבך /
 הפרות על המדה / ואולי בחסרון עברת על דברי אלה /
 ולא עיינת בהם היטב / ובעבור זאת אבארכ לך עתה להראותך
 כי כיניס דברי / ואתה הסבת ושנע .

בפרשה א' פסוק י"ז כי המות יפריד ביני וביניך /
 הרחקת תרגומי וקרבת פי' רש"י /
 בי הקשית לשאל על תרגומי מזה לשונך . מה עשם בשביל
 שתהיה בקבורת נעמי / לכן לא יפריד המות ביניהן ? וכן .
 ובאמת טעמי הוא : אחר שאמרה רות אל נעמי / באשר
 תמותי אמות / הלא נלקה דעתה בואת / במקום אשר תמות
 נעמי

(שמו)

נעמי / גם שם דעסה למוט / למען היום עמה אחר המוט /
מרוג אהבה אליה / כדרך האהבים / או מטעם אחר מטעם
וקרנתי בקנאותה / ולכן תרגמתי גם כה : וזמן זעבטט
דער טאג איך פאן דיר טרענגן זאל / כי תמיד יהיה אצלך
אף בקבר / והוא דרך מליצי / הנכוז עוד בימינו .

שם פ' ב"א וה' ענה בי וכו' / דער עוויגי איר זא פיל
עלענד וכו' / מאסת בתרגום הזה / באמרך
כי הוא מתנגד ללשון העברי / כי בכל מקום שנמצא פעל ענה
ואחריו יחס ב שיעור לשון עדות וכו' ואמרת עוד הרמב"מ
ז"ל תרגם (בתהלים קי"ח / כ"א) כי עניתני ליבטיגן / לפי
שנקשר עם הכנוי ג' וכו' . הפרוט בואת על מדותיך / אם
תלדיק תרגום הרמב"מ מן במלת עניתני / ותרגומי במלת ענה
פה תרשיע ! כי אמור נא אנה מאת עוד בכל ספרי תנ"ך /
פעל ענה בקל עם הקשור ג' שהוא לשון עוני ? ובכל זאת
תלדיק תרגום מן אשר תרגמו נגד הכלל / ואם כן מדוע תמאן
באמרי גם כה לשון עוני הוא / וגם הוא יוצא מן הכלל כמו
חברו עניתני ? ובלעדי הדברים האלה / אשאלך לדברך שכל
מקום שנמצא פעל ענה ואחריו יחס ג' הוא לשון עדות / מה
חענתי במלות לענות בו (קהלת א' / י"ב / וב' / יו"ד) ?
וראה גם ראה כי שם תרגם באמת החכם ר' דוד פרידלענדר
באופן אחר ולא בלשון עדות .

פר' ב' / פס י"ח וי"ט ותרם חמשה וכו' השלכת מנגד
תרגומי בטויעטי על מלת ותרם
כי אמרת שיקר הנחתה בל"א / כמו שכתב החכם אדלונג על
ההסתכלות והסקפה בדבר פעמים ושלש וכו' ואני אומר מטעם
אשר הרחקת תרגומי / מטעם הזה בחרתי / כי אחר שהיה
נפלא מאוד בעיני נעמי הלך הרב הזה והסתכלה בו פעמים
ושלש ושמה עמו / כי כן דרך העני דעת כי יקרא לו דבר
נדול / עיניו לא תשבענה מלראותו כל היום . ולכן תרגמתי
בטויען . וחברו ויראו ויקחו איש נטעו (במדבר י"ו כ"ד)
שפירושו גם כן שהסתכלו בו / כמבואר שם . ועוד אם תתרגם
בדעתך יא זאה / אינו נקשר יופי המליצה בלשון העברי / עם
המאמרים

המאמרים שלאחריו / אבל לפי קרבנוני / יהיה מאמר ותרא
חמוסה וכו' כאלו הוא מאמר בפני עצמו / ואחרי כן ספר הכתוב
ותולא ותקן לה וכו' שעורו כאשר הוציאה לה משצעה / או
ותאמר חמוסה וכו' . והאמת אביד אס לא שהיא נגד המסורה /
היתי אומר שצריך להיות ^{בפרא} ופעול את נחשר כדרכו ויהיה
קרבנוני זיל לייגטי איהר וכו' / ונקשרו המאמרים יפה .

שים שים אחר שהקשית לשאל על דברי / כתבת דעתך
ותאמר שרות היתה לפני כשדות אחרות ללקוט /
אך זה היום קרה שגאה בשדה צעו וכו' כינים השנוחין עלי /
אך זאת אשאלך והודיעני : לפי דעתך שהיתה רות כנר בשדה
אחרות / ואם כן נודעים לה מנהגי הלקט / איך לקטה בשדה
צעו בין העמרים אשר לא הורשה ? ואל תדחני ביש ליישב
בדוחק —

ואם חוסיף עוד להניף ידך על המגלות האחרות לבררם
וללגנם / או אדע כי לנכך שלם עם אזהבך .
המתרגם .

בקורת ספרים חדשים

מגילת אסתר עם תרגום אשכנזי ובאור / מתורגם
ומבואר על פי אהרן בן-וואלף חבר להברת שוהר
הטוב והרמושיה / ברלין ברפוס חברת הטק
געים / התקמ"ח . (מקחו 8 גר') .

היא המגלה השניה אשר הוציא לאור המתרגם ר' אהרן
בן וואלף / ונס בואת לא סר מעקבותיו הטובות
אשר נודעו לנו ע"י המגלה הראשונה . במבוא ספרו חקר
ודרש / (א) על הכותב המגלה אשר לדעתו כמו שכתבו חו"ל /
אנשי

(שיח)

אנשי כנסת הגדולה כהנה / (ב) השביל מאוד להראות כי
המנהל הוא כעסקה מלשון פרסי ללשון עבר / (ג) הרבה
לחקור על המלך אחשורוש מי היה / ובלעדי אלה נמאסו
בעצמם הספר הזה / דברים טובים וישרים למוצאי דעת /
ועתה אשים את פני אל התרגום והבאר / ודברים מעטים
בהם אשר לא ישרו בעיני אליהם פה / והקורא ישפוט /

פרשה א פסוק ד' / והסקות / תרגם המתרגם
ר"א / דאם גטרענק דארט
גרייכט / ולדעתי הוא תרגום רחב / ויותר טוב כדעת
רש"י / איינגענקט אין וכו' /

שם פ' ה דאם אאל גאנץ אויף דיאזעלבי ווייז אונד
איבראלץ קיין לואנג / דען זכו' / וכתב
בבארו / שדעת רש"י ואיזה מפרשים / אשר פרשו / שמנהג
היה בימים ההמה לכוף בעלי הסעודה לשמות מכוס אחד
גדול וכו' דחוק הוא / כי לפי דבריהם איך יתכן מלת כדת /
עכ"ל / התרגום הזה רחוק הוא בעיני משגי טעמים / (א)
כי הוא נגד הנגינה / (ב) לפי תרגומו לא באר כלל כמה
היה האונס ? ולכן דעתי בזה כדעת רש"י עם הוספה מעט /
וכן תרגומו : דאם גטרענק אבר נאך דעם קעניגליכן
עדיקט אהני לואנג / דען זא האט דער קעניג אויסטריקליך
בפאהן וכו' / ומושב לפי מלת כדת על כי כן יסד המלך
ומלת השתיה אינו טעמו כאשר חשב ר' יואל / על כל
הסעודה / כי אם על המשקה לבד /

שם פ' י"ג תרגום יודעי הכתים טטאטטרעטהן / מדוע
לא תרגם כפי כוונתו בלה"ק - גטייטסקונדיג ?

שם שם כי כן דבר המלך וכתב המתרגם בבארו : כי
רבים ממפרשי הפשט נלחצו בפירוש זה המאמר /
ואני אוסיף כי גם המתרגם הזה נלחץ פה משתי סבות /
(א) לפי תרגומו יהיה טעם כי כמו אשר דאס ואינו כן בכל
המקרא / (ב) לא ידעתי אין מלא המתרגם לבאר במלות
דבר המלך / אייגעטעטט - פֿרֿעטלונג הלך יותר טוב
לבאר

(שיט)

לכארו כטעם דבר יום ויום / ותרומו דען זא וואר דעם
קעניגס גוואהרהייט / אז זא פלאגט איין קעניג וכו' .

שים פ' י"ט דבר מלכות איין קעניגליכע ווארט / יוטר
טוב בפעל —

פ' ב פ' ה וויא גון נאך בקאנטאמאג דעם קעניגליכן
עדיקטט / פילי יוגאדריען וכו' / הוא נגד
הננייה / רק תרומו אלט דער קעניגליכע בפעל אונד
דעסן עדיקט בקאנט ווארדי אונד פילי יוגאדריען וכו' .

שים פ' ט"ז ותלקח אסתר וכו' פה האריך ר"א בנאורו
לחת טעם לדברי המתרגם הכשדי אשר כתב :
ואעל יתה לבית אדרון / ויאמר שכנז זאת מנ' טעמים /
(א) באחרות נאמר לשון ביהא / ובאסתר נאמר לשון לקיחה /
(ב) באחרות נאמר בית המלך ובאסתר בית מלכות / ולכן
תרגם גם הוא / נאך דען קעניגליכן גאטערן / להורות שנתן
לה המלך יתר שאת . ובאמת הדברים האלה דרך דרשנים
הוא ויולא מדרך הפשט / כי הכותב לא כוון כלל לזאת רק
האריך בדבר אסתר יותר מבאחרות / לפי שהיא עיקר וגוף
הספור / ועליה תפוגב כל המעשה / ולכן האריך פה וקלר
באחרות . ולפי זה / אין אכחזו לריכוס לתרגם המקרא
שלאחריו כאלו הוא מוסבר / ועם ויאבב בעבר שכנז נשלים /
וכמו שתרגם המתרגם / אך תרומו כפשוטו .

פר' ד פ' ח אוק עט אסתר לו לייגן אונד איהר פאר
לזשטעלן / אלט איין בפעל איהר
אויפלוטראגן וכו' / התרגום הוא קשה לשמע חזון מאור /
וגם הוא נגד הננייה / כי האתנחתא מועמדת במלת לה /
והמתרגם הרכיב שניהם יחד .

כל אלה חשבתי להציג פה למען האמת ואם ייענו דברי
אלה בעיני המתרגם כי כנים המה / ישמחם וינחם
עד נוא המועד שידפס המגלה הואת פעם שנית / ואז יתקן
המעוות . ואני אוסיף עוד לשום עיני על המגלות הנשארות
כפי יד ה' הטובה עלי .

בשורת ספרים חדשים

זה ימים רבים שמענו קול המשכילים בעס' ה' / אשר התאזה
תאזה לאמור : מי יתרגם לנו ההפטרות של כל שבת
ושבת בתרגום יפה ונוון / כאשר עשה לנו החכם רמב"מן / עס
תרגום תורת משה איש האלהים • והאמנם ! בעוד ארזינו
רמב"מן ז"ל מתהלך בתוכנו / היה עס לבנו לתרגם גם
ההפטרות מדי שבת בשבתו למען ידעו ויבינו האנשים הנשים
והטף את מולא שפתם / ולא יהיה עוד דברי נביאנו בעיניהם
כדברים סתומים ונעלמים • אך ה' צוה המותה לו ולקח אותה
מאתנו ערס התחיל לעשות את אשר יוס • בעבור זאת קמנו
עמה / אנחנו חברים לחברת שוחרי הטוב והתושיה / לכבוד
ה' ותורתו / ולמען אהבת אחינו בית ישראל / החפצים
ללמוד ולהבין / וגורנו אומר להוציא לאור ההפטרות בתרגום
יפה ומסודר • וכה יהיה משפטם :

- (א) מדי שבוע בשבוע יאל לאור איין באגן על נייר יפה •
פעם יודפס על באגן הזה רק הפטרה אחת / פעם
שתיים דהיינו משבת זו ושל אחריו ופעמים עוד יותר /
כפי גודל ואריכות ההפטרה כן תבוא עליו •
- (ב) מתחת התרגום יודפס באור קטן כלשון זה וקל / קטן
הכמות ורב להבין על ידיו כוונת המקרא ועטס המלות •
- (ג) מקח כל באגן יהיה גראשן / וישולם כל פעם צעת
קבלת הבאגן •
- (ד) ולאחינו בית ישראל הרחוקים מעירנו אנחנו מנעימים /
שיביע לידם תמיד ההפטרות על נכון / ולא יתאחרו
מומנם וממועדים / ולכן אנחנו נשלחם לידם בכל פעם
חיזה שבעות מקודם •

חברת שוחרי הטוב והתושיה •